

# D I E D A M E K O B O L D

Lustspiel in drei Akten

von

PEDRO CALDERON DE LA BARCA

Freie deutsche Neufassung auf Grund der  
Übersetzungen von J.D.Gries und Adolf Wilbrandt

von HANS WEIGEL

Als unverkäufliches Manuskript vervielfältigt. Dieses Buch darf weder verkauft noch verliehen noch sonst irgendwie weitergegeben werden. Alle Rechte, insbesondere die der Übersetzung, Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk, Fernsehen, der mechanischen Vervielfältigung, insbesondere auch der Vertonung und Veroperung vorbehalten. Dieses Buch darf zu Bühnenzwecken, Vorlesungen und Vereinsaufführungen nur benutzt werden, wenn vorher das Aufführungsrecht einschließlich des Materials rechtmäßig von uns erworben ist. Übertretung dieser Bestimmungen verstößt gegen das Urheberrechtsgesetz.

Wird das Stück nicht zur Aufführung angenommen, so ist das Buch umgehend z

**Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs-GmbH**

Schweinfurthstraße 60 · D-14195 Berlin (Dahlem)

Telefon (030) 89 71 84-0 · Telefax (030) 823 39 11

info@kiepenheuer-medien.de · www.kiepenheuer-medien.de

H

Be 60

1. The first of these is the

second of these is the

third of these is the

fourth of these is the

fifth of these is the

sixth of these is the

seventh of these is the

eight of these is the

Personen:

Don Juan

Don Luis ) Brüder

Doña Angela, ihre Schwester, Witwe

Doña Beatriz, ihre Kusine

Don Manuel

Isabel, Zofe der Doña Angela

Clara, Zofe der Doña Beatriz +)

Rodrigo, Diener des Don Luis

Cosme, Diener des Don Manuel

Sonstige dienstbare Geister

Der Schauplatz ist Madrid

+) Diese Rolle kann gestrichen werden

10/10/1914

Dear Mr. [Name]  
I have just received your letter of the 10th inst. and am glad to hear that you are well. I am also well and hope this letter finds you the same. I have been thinking of you very much lately and wondering how you are getting on. I hope you are still in the same good health and enjoying your work. I have been very busy lately but I will try to get some news to you soon. I am sure you will be interested to hear from me. I will write again soon.

Yours truly,  
[Name]

Enclosed find a small card from me to you.

Zur Aussprache der spanischen Namen

Doña: Dónja

Juan: ist einsilbig, das "ua" ist ein Diphtong mit dem Ton auf a.

Luis: gleichfalls einsilbig wie das französische Louis, "ui" ist ein Diphtong mit dem Ton auf u.

Angela: Anchela, auf der ersten Silbe betont.

Beatriz: auf der letzten Silbe betont, das z korrekt wie das englische th, notfalls als ss auszusprechen.

Manuel: Betonung auf dem e, das "ue" gleichfalls ein Diphtong.

Isabel: auf der letzten Silbe betont.

Cosme: Cósme. Quichote: Kischóte mit kurzem o.

Anmerkung des Bearbeiters:

Das "stumme e" ist im Text ausgeschrieben;

wo "weigere", "sehen" etc. zu lesen ist, wird unter Umständen "weigre", "sehn" etc. gesprochen.

1941-1942

1. The first part of the year was spent in the field, working on the collection of plants and animals. The weather was very good, and the work was very interesting.

2. The second part of the year was spent in the laboratory, working on the analysis of the specimens collected in the field. The work was very hard, but very rewarding.

3. The third part of the year was spent in the field, working on the collection of plants and animals. The weather was very good, and the work was very interesting.

4. The fourth part of the year was spent in the laboratory, working on the analysis of the specimens collected in the field. The work was very hard, but very rewarding.

ERSTER AKT

Erste Szene

Straße. Seitlich das Haus des Don Juan, zu dessen Türe einige Stufen führen.

Don Manuel und Cosme treten in Reisekleidern auf.

Don Manuel: Ach, um eine knappe Stunde  
Sind wir nun zu spät gekommen,  
Zu den großen Festlichkeiten  
Bei der Taufe des Infanten.

Cosme: Ja, so liegt es oft im Leben  
Nur an einer knappen Stunde,  
Bald zu früh und bald zu spät;  
Wär' nur eine Stunde früher  
Pyramus zum Quell gekommen,  
Thisbe wär' nicht tot gewesen;  
Und die Himbeeren nicht zerquetscht,  
Denn man sagt, das Trauerspiel  
Sei mit Himbeersaft geschrieben -  
Wär' Tarquin ein Stündchen früher  
Zu Lucretia gekommen,  
Hätte sie nicht sterben müssen  
Und gelehrte Professoren  
Hätten sich's erspart zu streiten,

Ob Gewalt ihr angetan ward -  
Hätte Hero eine Stunde  
Überlegt, ob sie vom Turm  
Springen sollte oder nicht,  
Wäre sie wohl kaum gesprungen,  
Und der Autor der Tragödie  
Wär' der Mühe überhoben,  
Uns sein Trauerspiel zu schenken. -  
Doch da wir um eine Stunde  
Diese Festlichkeit versäumten,  
Wollen wir nicht um eine Stunde  
Auch noch das Quartier verfehlen,  
Denn man sagt mit vollem Recht:  
Wer nach Torschluß kommt, bleibt draußen.  
Ach, Herr, es verlangt mich sehnlich,  
Wenn ich auch nicht weiß, warum,  
Euren Freund zu sehen, der Euch  
Hier mit Tisch und Bett erwartet  
Wie der Bräutigam die Braut.

Don Manuel: In der Gegend wohnt Don Juan,  
Der mein allerbestester Freund ist;  
Alle die antiken Paare,  
Patroklus-Achilles oder  
Castor-Pollux, alle könnten  
Uns mit vollem Recht beneiden,  
Denn an uns heran reicht niemand;  
Wir studierten, dann vertauschten